

[붙임2- 축사]

I would like to add my congratulations to YOU...

to all the graduates, and to the family and friends who have supported you over the years!

You and your loved ones should be proud of your achieving this major milestone in your life. I am proud as well for being asked to participate in this celebration and feel honored to deliver the commencement address at the SNU.

After debating with myself as to whether I should deliver the speech in English or in Korean ...

... I had to accept the fact that my Korean was simply not up to the task of conveying the subtleties of the key messages that I wanted to share with you.

So, I hope that you will bear with me as I speak in English ... and focus on the topic and message that I am going to try to convey. And that topic is “the pursuit of happiness” .

Many of your parents might have offered their advice on this matter. They probably told you to study hard so that you could get into a good school like SNU.

They probably urged you to continue to work hard so that you could wind-up with a successful career. And with a successful career, you would be happy. Well, they were right ... mostly.

Let me use my own experiences to fill-in some of the other parts of the “happiness equation.”

I came from a very humble background. In 1975, when I was in middle school, my family immigrated to US to pursue a better economic opportunity.

However, as was the case with so many of our fellow Korean immigrants living in the United States at that time - we were poor.

I had to work to make ends meet. I’ ve had many jobs,

starting with delivering newspapers, ... then bussing tables as a busboy at a restaurant,

... mowing lawns with a commercial landscaping company,

... and working the cash register at a grocery store, to name a few.

As a teenager in this new country, life at work or at school could be hard. I didn't yet understand the culture or the language.

Life at home was even more difficult – it was filled with tension.

For some reason, my relationship with my father had deteriorated from bad to unbearable.

In those difficult years, I looked at all that was happening to me and began to wonder if life was really worth living.

Ultimately, I decided that my future was up to me. So, at the age of 16, I left the home. To support myself, I worked at a convenience store, Seven Eleven, from 11 at night until 7 in the morning, 6 to 7 days per week.

After that, I went to school and did my best to stay awake.

I was on my own, but my life was still dismal ...

I longed for happiness.

My math teacher, Dan Bredon, heard about my situation, and let me rent his basement room. But Dan and his wife Carla did more than that. They showed me kindness, offered moral support, and let me know that I was not alone. And I could see that they themselves felt good about doing this.

It became clear to me that kindness ... caring for others ...

lies at the very core of attaining happiness.

Thanks to the goodness of Dan and Carla, and the generosity of others at school
...

... the dark despair of my earlier teenage years
soon gave way to the light of opportunity and fueled my desire to succeed.

With the belief that education could be a key to success in life,
I rigorously pursued a college degree and then a Masters and PhD as well.
I believed then – as I suspect that many of you believe now – that I finally had
the foundational knowledge to succeed in my life’ s goals
... and in doing so, achieve happiness.

But I regret to tell you that I was wrong. That is, I had the wrong perspective.
In today’ s technology driven world – a world where change is the everyday norm
– where the future is arriving at an ever-faster rate ...
all the knowledge that you have accumulated so far will be insufficient to
guarantee success.

The sobering truth is that...
your future success depends not so much on what you have learned so far, but
much more on your capacity to learn new things quickly.

In today’ s society, it’ s not the degree that makes who you are.
It is what you do with it afterwards that matters more.
And so, a degree from SNU – arguably the most prestigious school in Korea – will
not make you great.
But what you accomplish after graduation will reflect back on the greatness of
this institution.
So, what is your next step on the road to achieving happiness?

I imagine that some of you may very well have a well-thought-out plan about what you want to accomplish in the long run. You have the goal clearly in mind, and know the steps that you need to take. You are indeed fortunate.

But I suspect that many of you are not quite so sure. Just like my own two daughters who are in college now, you are struggling with this question.

I would offer to you the same suggestion that I offered to my daughters – ask yourself –

“what is my ideal job?”

If you could have any job in the world –
any existing position –
which would you choose?

Would you want to be the CEO of Apple?
What about head of research at Bell Labs?
Or the President of SNU?

But then, you need to ask:
what is it about that job
that makes it so appealing?

Why Apple and not Google or Samsung?
What are the attributes of that job that would
ignite your passions or sustain your energy?

What other work shares those same attributes?
This exercise of the imagination
will help you discover the right choice for you…
and the right thing to work on.

And, finding the right thing to working on is very important, more so than just working hard.

Working hard on the WRONG thing is a wasted effort.

Now ... some of you may object to this approach.

Anyone can have the desire, you might say ...

...But in the real world not everyone has the talent.

Well, let me tell you... most of us feel that way.

I feel that way, for sure. We are all human. And we all have our strengths and weaknesses.

Personally speaking

I' ve always tried to be honest in recognizing my own shortcomings.

For example, I' ve always been aware of my limitations when it comes to giving scripted speeches.

Heck, forget "limitations" ... the reality is that I' m just horrible at it.

When I read from prepared text, I typically end up putting people to sleep.

Several of my scripted speeches were enshrined on YouTube.

So if you doubt my own assessment, you can see for yourself that I am not exaggerating.

But as I said, I try to be honest and take stock of my shortcomings, in the same way that I try to recognize and play to my strengths.

This in turn leads me to seek out those from whom I can learn.

So, for instance, I recently began working with a speech coach so that I might express the same passion and conviction when reading text, as I do when speaking from the heart.

Well, I am still struggling, but I know that I will get better. And trust me: I have many more shortcomings. But they did not stop me from accomplishing the things that I' ve accomplished.

The trick is to surround yourself with people who complement your skill sets. Because in real life, in engineering or in business ... or in just about any other field that you have in mind, very few things can be accomplished by yourself.

In real life, success often takes a team effort. Now, once you've decided on what constitutes the right work for you, and confronted your shortcomings, the next step is to set a goal and fully commit yourself to achieving it. The problem with saying something like: "making a commitment" is that those words can carry – as we say in engineering – little signal and lots of noise. It can become a cliché – particularly at events such as these.

But making a commitment to achieve a goal serves a valuable purpose.

It fuels your drive to overcome the barriers that will inevitably stand in your way. Remember: A commitment is not a single event that takes place at the conclusion of some deep soul-searching moment.

Rather, a commitment is a fundamental, almost visceral thing that must be incorporated into your very personality.

To be effective, a commitment must be evidenced in all aspects of your work.

And it must endure over time.

To take a simple but meaningful example: Commit to showing up on time for meetings. You may think of this as a small or trivial thing, but it is not.

If you can't even commit to showing up on time, how can anyone expect you to meet important deadlines?

It is one of the principles that has helped me to achieve my own degree of success: My word is good, and people can count on my commitment.

So think hard about what is the right thing for you to work on.

Set a goal for the next few years.

Fully commit yourself – your WHOLE self – to achieving that goal.

And don't allow any of your perceived shortcomings to deny you the opportunity to achieve that goal. Yes, they might require a detour along the way, or they might influence how you navigate the path to your goal.

But you will at least be on the right path ... doing the right work.

And even if you fail to reach your destination, the journey itself will offer its own rewards and its own measures of success.

It is often said that life is about the journey and not the destination. I like to think of the many journeys of life as like marathon training – something about which I have firsthand experience.

First you go out and run couple of kilometers. Then you increase your distance with each long running day. You run 5K, then 10K... and then 20... and 30, and eventually the full marathon distance of 42.2K.

With each run, you will build your stamina, and your self-belief. And with each run, you will get that wonderful sense of accomplishment.

Every accomplishment breeds happiness. Not just the big ones. Not just the accomplishments in business or in obtaining wealth. But meeting any objective that you set-out for yourself has the potential for providing you with happiness.

So, there you have it.

Cultivate kindness ...

keep alive the capacity to learn ...

and take that journey your dreams are urging you to take.

With that I wish you the best. And again, congratulations!

제66회 후기 학위수여식 축사(번역본)

축사: 벨연구소 김종훈 사장

졸업생 여러분, 그리고 수년간 여러분들을 아낌없이 지원하고 응원한 가족 및 친구, 교수님들께도 진심 어린 축하의 말씀을 드리고 싶습니다.

여러분 그리고 여러분을 사랑하는 분들에게서는 인생에 있어 이렇게 중요한 일을 성공적으로 완수해 낸 것에 대해 충분히 자랑스러워 하셔도 좋습니다. 저 역시도 이런 영광스런 자리에 초대받은 것을 자랑스럽게 여기며, 서울대학교에서 졸업식 축사를 하게 된 것을 큰 영광으로 생각합니다.

사실, 축사를 영어로 할 것인지 한국어로 할 것인지 심사숙고 했습니다. 결국에는 제 한국어 구사력이 미흡해서 제가 말씀 드리고 싶은 주요 메시지를 정확하게 전달하기 힘들다는 사실을 인정할 수 밖에 없었습니다. 이런 이유로 오늘 제가 영어로 축사를 드리게 된 점을 너그러이 이해해주시고, 아울러 제가 드리려는 메시지와 주제에 귀기울여 주셨으면 합니다.

오늘 제 축사의 주제는 바로 ‘행복의 추구’입니다.

여러분 부모님께서 ‘행복의 추구’에 대해 조언을 많이 해주셨으리라 믿습니다. 명문대인 서울대학교에 입학하기까지 부모님께서서는 여러분들에게 열심히 공부하라는 말씀을 많이 하셨을거라는 생각이 듭니다.

그리고, 계속해서 열심히 노력하여 성공적인 커리어를 쌓아가야 한다고 하셨을 것입니다. 또, 성공적인 커리어를 갖게 되면 여러분이 행복해질 거라고 말씀하셨을 것입니다. 네, 맞는 말씀입니다. 대체적으로는 그렇습니다. 그런데 저는 이 ‘행복 방정식’ 공식에서 빠진 부분들을 제 경험을 통해 채워볼까 합니다.

저는 지극히 평범한 집안 출신입니다. 제가 중학생이던 1975년, 저의 가족은 좀 더 나은 경제적 기회를 얻기 위해 미국으로 이민을 떠났습니다. 하지만 당시에 미국에 살았던 다수의 한국인 이민자들과 마찬가지로, 저의 가족 역시 가난했습니다.

생계 유지를 위해 저는 일을 해야만 했습니다. 다양한 아르바이트를 했습니다. 신문배달을 시작으로, 식당에서 그릇 치우는 일, 조경회사 아르바이트로 잔디 깎는 일도 하고, 식료품점에서 계산대 점원으로도 일했습니다.

낯선 나라에 온 10대 청소년에게, 일터나 학교에서의 생활은 힘들었습니다. 그 나라의 문화나 언어를 이해하지도 못했을 때였습니다. 가정 생활은 훨씬 더 어려웠습니다. 집안은 갈등투성이었습니다. 무슨 이유에서인지, 아버지와 저의 관계는 그저 나쁘기만 했던 수준에서 견디기 힘든 정도로까지 악화되었습니다.

그 힘들었던 시절에, 저는 저에게 일어나고 있는 모든 일들을 바라보며 인생이 정말로 살아갈 만한 가치가 있는 것인지에 대해 의문을 갖기 시작했습니다. 결국, 저는 제 미래가 바로 저한테 달려있다는 결론을 내리게 되었습니다. 그래서 저는 17살 때 집을 나오게 되었습니다. 생계를 유지하기 위해 저는 세븐일레븐 편의점에서 밤11시부터 아침 7시까지, 매주 6일에서 7일을 꼬박 일했습니다. 일을 마치고 나서는 학교에 갔고, 수업시간에는 깨어있으려 최선을 다했습니다. 자립은 하게 되었지만, 제 삶은 여전히 암울했습니다. 저는 행복을 애타게 갈망했습니다.

수학 선생님이셨던 댄 브레든(Dan Bredon) 선생님께서 제 처지를 아시고는 선생님 집 지하실에 월세를 내고 살게 해주셨습니다. 하지만 댄 선생님과 그의 아내 카알라는 그 이상의 것을 제게 베풀었습니다. 그분들은 제게 친절을 베풀고, 정신적인 버팀목이 되어주었고, 제가 혼자가 아니라는 사실을 알게 해 주셨습니다. 그리고 저는 그 분들이 선행을 베풀면서 행복을 느낀다는 사실을 목격할 수 있었습니다.

친절함, 타인을 배려하고 보살피는 일이 인간이 행복함을 느끼는데 있어 가장 핵심을 이루는 것임을 저는 분명히 알게 되었습니다. 댄과 카알라의 선의(善意) 그리고 학교에 있는 분들의 관대함 덕분에 저의 10대 전반기를 어둡게 했던 절망이 사라졌습니다. 기회의 빛이 찾아왔고, 성공을 향한 저의 열망에도 불이 붙었습니다. 교육이 인생의 성공을 열어 줄 수 있을 거라는 믿음을 갖고, 저는 피나는 노력으로 대학을 졸업하고, 이후 석사와 박사 학위도 받게 되었습니다.

여러분 상당수가 지금 생각하시듯이 그 당시 저는 삶의 목표들을 성취함에 있어서 필요한 핵심적인 지식을 드디어 얻었고, 또 그렇게 함으로써 행복을 얻을 수 있다고 믿었습니다.

하지만 유감스럽게도, 제가 그 당시 잘못 생각하고 있었다는 말씀을 여러분들께 드리고 싶습니다. 좀 더 엄밀히 말하자면, 저는 잘못된 관점을 갖고 있었던 겁니다.

오늘날과 같은 기술주도형의 세상 - 변화가 일상이 되고, 갈수록 미래가 빠른 속도로 다가오는 이 세계에서 - 여러분이 지금까지 축적해온 지식만으로는 성공을 보장받기에 충분하지 않을 것입니다.

냉정한 진실은 이렇습니다. 여러분의 미래의 성공 여부는 여러분이 지금까지 배워온 것에 달려있기 보다는 앞으로 새로운 지식을 빠르게 습득할 수 있는 능력에 더 많이 달려 있습니다.

오늘날 사회에서, 여러분이 어떤 사람이 되느냐를 결정하는 것은 학위가 아닙니다. 그보다 더 중요한 것은, 그 학위를 딴 이후 여러분이 그 학위로 무엇을 하느냐 하는 것입니다. 그렇기 때문에 대한민국 최고 명문 대학이라고 할 수 있는 서울대학교의 학위 하나만으로 여러분이 위대한 인물이 되지는 않을 것입니다. 하지만 졸업 이후에 여러분이 성취하는 바가 서울대학교의 위대함을 돋보이게 할 것입니다.

그렇다면, 행복을 얻기 위해 여러분이 났아야 할 다음 단계는 무엇일까요? 이미 여러분 중 몇몇은 자신이 장기적으로 성취하려는 일을 위해 매우 면밀하게 계획을 세웠을거라 생각합니다. 목표를 뚜렷하게 세우고, 그것을 이루기 위해 필요한 절차를 알고 계실 것입니다. 이런 분들은 정말 운이 좋은 분들입니다.

하지만 여러분들 중 상당수는 확신을 갖지 못하고 있으리라 생각합니다. 지금 대학에 다니고 있는 저의 두 딸들처럼, 여러분은 이 문제로 고심 중일 것입니다. 제 딸들에게 했던 것과 똑같은 질문을 여러분께 드리려 합니다.

스스로에게 물어보십시오. “나에게 가장 이상적인 직업은 무엇인가?” 만약 세상에 존재하는 그 어떤 직업이라도 선택할 수 있다면, 그 어떤 직함이라도 가능하다면 여러분은 무엇을 선택하시겠습니까?

애플사의 CEO가 되고 싶으신가요?

벨 연구소 소장은 어떻습니까?

아니면 서울대학교 총장은요?

그런데 반드시 여러분은 다음과 같은 질문을 스스로에게 해볼 필요가 있습니다.

“왜 이 직업이 내게 이렇게 매력적으로 느껴질까?”

예를 들어 왜 구글이나 삼성이 아닌, 애플인지? 나의 열정에 불을 지피고, 에너지를 지속시킬 직업의 속성은 무엇인지? 그러한 특성을 갖는 다른 직업은 어떤 것들이 있는지?

상상력을 통해 이런 생각들을 한다면 여러분들께서는 본인에게 맞는 선택을 하고 꼭 맞는 일을 발견할 수 있을 것입니다.

스스로에게 맞는 일을 찾는 것은 참 중요합니다. 그저 열심히 하는 것 보다도. 그것은 엉뚱한 일에 열중하는 것은 쓸모없는 노력이기 때문이지요. 여러분 중 몇 분은 이러한 접근법에 반대할지도 모릅니다. 누구나 자신이 원하는 바가 있을 수 있지만 누구나 현실세계에서 그 꿈을 이룰 수 있는 재능을 갖고 있는 것은 아니라고.

하지만 저는 이렇게 말씀드리고 싶습니다. 인간의 능력을 느끼는 것은 당연한 거라고. 저도 당연히 그렇게 생각합니다. 우리는 모두가 인간이기에 장점만 가지고 있을 순 없습니다.

약점들을 가지고 있는 건 당연합니다. 그러나 그 약점 때문에 하고 싶은 일에 도전을 피하는 것은 바람직하지 못합니다. 저도 제 자신을 솔직히 파악하면 약점이 많습니다.

예를 들면, 저는 말 주변이 없고 특히 원고를 읽으면서 하는 연설은 잘 못하는 것을 넘어 듣는 분들도 즐겁게 만드는 수준입니다. 주위에 사업하는 분들 중에서 저처럼 말솜씨가 없는 사람은 아직 보지 못했습니다. 이걸 과장이 아닙니다. 저의 자아평가가 의심스럽다면, 유튜브에서 제가 연설하는 영상을 찾아 보십시오. 하지만 말씀 드렸듯이 저는 제 자신의 약점이 무엇인지 분명히 알고자 노력합니다. 제 장점을 인정하고 활용하고자 하는 같은 방식으로 말입니다.

이를 통해서 저는 제가 배울 수 있는 분들을 찾아 나서게 되는 것입니다. 예를 들어, 저는 원고를 읽을 때도 진심에서 우러나오는 말을 할 때와 같은 열정과 신념을 표현할 수 있도록 연설 코치에게 레슨을 받기 시작했습니다. 그 동안 많이 나아졌지만 아직도 고군분투 중입니다. 그러나 저는 제가 더 나아질 거라는 것을 알고 있습니다.

사실 저는 이 외에도 훨씬 더 많은 약점이 있습니다. 그러나 제 인생을 통해 제가 성취했던 바를 이루는데 있어 그 약점들이 장애물이 되지는 않았습니다.

비결은 항상 여러분 곁에 여러분의 능력을 보완해 줄 사람을 두는 것입니다. 왜냐하면 실제 인생에 있어서 혹은 엔지니어링이나 사업에 있어서 또는 여러분이 염두에 둔 어떤 분야에서라도, 혼자서 성취할 수 있는 것은 극히 드뭅니다.

실제 삶 속에서, 성공을 하기 위해서 공동의 노력이 필요한 경우가 많습니다. 일단 여러분이 스스로에게 맞는 일이 무엇인지 결정하시고, 자신의 약점과 맞서고 나면, 그 다음 단계는 목표를 설정하고, 그 목표를 이루기 위해 자신과의 약속을 철저히 지키려는 마음의 다짐을 하셔야 합니다.

자신과의 약속을 철저히 지킨다는 것은 헛된 소리처럼 들릴 수도 있습니다. 특히나 오늘 졸업식과 같은 행사에서는 사실 이런 말은 상투적이 될 수 있습니다. 그렇지만 목표를 달성하기 위해 자신과의 약속을 철저히 지킨다는 것은 가치있는 목적을 이루게 만듭니다. 이를 통해 여러분들이 가고자 하는 길목에 필연적으로 놓여 있는 장애물들을 극복하려는 강한 추진력에 원동력이 될 것입니다.

분명히 말씀드립니다. 자신과의 약속을 철저히 지킨다는 것은 어떤 깊은 성찰의 순간 끝에 갑자기 일어나는 일시적 사건이 아닙니다. 오히려, 이러한 자세는 여러분의 인격에, 근본적이고도 거의 본능적인 부분으로 자리잡아야 합니다. 자신과의 약속을 철저히 지키기 위해서는 여러분이 하는 일 전반에 있어서 변화가 있어야 합니다.

그리고 이러한 마음가짐은 오랫동안 지속되어야 합니다. 단순하지만 중요한 예를 하나 들어보겠습니다. 시간에 맞춰 회의에 참석하겠다는 약속을 자기 자신과 해보십시오. 시간을 지키는 것이 하찮은 것으로 여겨질 수도 있습니다. 그러나, 결코 그렇지 않습니다. 만약 여러분이 자신과의 시간 지키기 약속을 지켜낼 수 없다면, 다른 사람들은 여러분이 중요한 마감시한을 지킬거라 믿을 수 없을 것입니다. 시간을 철저히 준수한다는 원칙을 통해서 저는 제 기준에서 어느 정도 성공할 수 있었습

니다. 즉 사람들이 제 말, 그리고 제가 한 말을 위해 최선을 다할 것을 알고 있습니다.

여러분, 여러분에게 맞는 일이 무엇인지 열심히 고민하고 찾으십시오. 향후 몇 년간의 목표를 세우십시오. 그 목표를 달성하기 위해서, 자신과의 약속을 하고, 그 약속을 철저히 지키기 위해 자신의 전부를 할애하십시오. 그리고 여러분이 스스로 약점이라 생각하는 부분 때문에 그 목표를 달성할 수 있는 기회들을 놓치지 않도록 하십시오. 물론 그 약점들 때문에 가려는 길을 돌아가거나 목표를 향한 길을 찾는 데 어려움이 있을 수는 있습니다. 그러나 최소한, 여러분은 바른 길을 걸어가고 있을 것입니다. 여러분에게 맞는 일을 하면서 말입니다.

그리고 설사 목적지에 도달하지 못하더라도 여러분의 여정 자체가 보상이 되고 또 다른 성공의 척도가 될 것입니다.

삶의 의미란 여정에 있지 목적지에 있는 게 아니라는 말을 종종 합니다. 저는 인생의 많은 여정들을 제가 직접 경험했던 마라톤 훈련에 비유하고 싶습니다. 처음에는 1~2 킬로미터만 뛰니다. 그리고 나서는 달리는 거리를 조금씩 늘려갑니다. 5킬로미터를 뛰고, 그 다음에는 10킬로미터를, 그 다음에는 20, 30, 그리고 결국에는 42.195 킬로미터 거리의 마라톤 완주를 하게 됩니다. 달릴 때 마다 체력을 기르고, 자신감도 쌓게 될 것입니다. 그리고 달릴 때 마다 여러분은 놀라운 성취감을 느끼실 것입니다.

모든 종류의 성취는 행복을 가져옵니다. 대단한 성취만 그런 것은 아닙니다. 사업상의 성취나 부를 얻게 되는 성취만이 행복을 가져다 주는 것이 아닙니다. 그 어떤 것이라도 스스로 세운 목표를 달성하게 되면 여러분은 행복해 질 것입니다.

제가 말씀드리려는 행복 추구 공식의 정답은 바로 다음과 같습니다.

첫째, 선의(善意)를 함양하십시오.

둘째, 항상 배우려는 자세를 유지하십시오.

마지막으로, 여러분이 진정으로 꿈꾸고 있는 여정을 떠나십시오.

이 말씀으로 축사를 마무리하며, 여러분의 행운을 빕니다.

그리고 다시 한 번 졸업을 진심으로 축하드립니다.